

BULLETIN

Le bulletin d'information de Danse Danse

vol. 2, no 4 – Avr./Apr. 2003

DANSE

D
DANSE



Dans cette édition, vous trouverez de l'information sur le **Ballet Contemporáneo del Teatro San Martín**, la meilleure compagnie d'Argentine placée sous la direction artistique de **Mauricio Wainrot**, qui vient présenter en avril le fabuleux *El Mesías* de Wainrot au Théâtre Maisonneuve de la Place des Arts. Vingt-quatre danseurs à la technique irréprochable évoluant sur l'un des chefs-d'œuvre de la musique occidentale : *Le Messie* de G.F. Haendel. Double délice!

En mai, Danse Danse reçoit une troupe flamande chérie par les Montréalais : **Les Ballets C. de la B.** L'audacieuse compagnie clôt la saison avec *Foi*, un « opéra médiévo-contemporain » de **Sidi Larbi Cherkaoui** et de l'ensemble **Capilla Flamenca**. Avec onze danseurs et sept musiciens sur scène, *Foi* constituera sans doute le climax de 2002-2003!



BALLET CONTEMPORÁNEO
del TEATRO
SAN MARTÍN



In this edition, you will find information on the **Ballet Contemporáneo del Teatro San Martín**, Argentina's premier company, under the artistic direction of **Mauricio Wainrot**, which will be staging, in April, Wainrot's fabulous *El Mesías* at the Théâtre Maisonneuve, Place des Arts. Twenty-four dancers of impeccable skill shine new light on one of the masterworks of Western music: Handel's *Messiah*. A double discovery!

In May, Danse Danse rolls out the red carpet for the Flemish troupe – and long-time Montréal audience favorite – **Les Ballets C. de la B.** This daring company concludes the season with *Foi*, a “medieval-contemporary opera” by **Sidi Larbi Cherkaoui** and the music ensemble **Capilla Flamenca**. With eleven dancers and seven musicians, *Foi* promises to be the climax of the 2002-2003 season!

Clothilde Cardinal & Pierre Des Marais
Codirecteurs / Co-directors



Ballet Contemporáneo del Teatro San Martín

(Argentine/Argentina)

EL MESÍAS (LE MESSIE/ MESSIAH)

Mauricio Wainrot

24, 25, 26 AVR./APR. 2003

Théâtre Maisonneuve
Place des Arts

Les Ballets C. de la B.

(Belgique/Belgium)

Foi

Sidi Larbi Cherkaoui

Capilla Flamenca

8, 9, 10 MAI/MAY 2003

Salle Pierre-Mercure
Centre Pierre-Péladeau

VOORUIT
DANSE

EN AVANT

24 AVRIL

—

10 MAI

2003



LES BALLETS
C. de la B.

Complejo TEATRAL DE BUENOS AIRES

Direction artistique et générale
Artistic and General Management
Kive Staiff

BALLET CONTEMPORÁNEO DEL TEATRO SAN MARTÍN

Direction artistique / Artistic Director
Mauricio Wainrot

Coordination artistique / Artistic Coordination
Andrea Chinetti

Assistant chorégraphe / Assistant to the Choreographer
Miguel Angel Elías

Danseurs / Dancers

Mariela Alarcón, Silvina Cortés, Laura Cucchetti,
Tamara Gosman, Ana Clara Gossweiler, Julieta Gros,
Victoria Hidalgo, Analía Kispal, Bettina Quintá,
Wanda Ramírez, Elizabeth Rodríguez, Emilia Rubio,
Javier Abeledo, Christian Alessandria,
Ernesto Chacón Oribe, Francisco Lorenzo,
Juan Pablo Ledo, Rafael Peralta, Daniel Payero,
Diego Poblete, Jack Syzard, Pablo Torres, Leandro Tolosa

Apprentis / Apprentices

Margarita Wolf, Exequiel Barrera, Martín Torres

Maitres de ballet / Ballet Masters

Ilse Wiedmann, Lidia Segni,
Marina Giancaspro, David Sturmer

Pianistes / Pianists

Mirka Perrusi, Silvia Ronconi, Alejandro Manzoni,
Oscar Pérez, Luis Alberto Rodríguez

Assistant technique / Technical Assistant
Rodrigo Peiretti

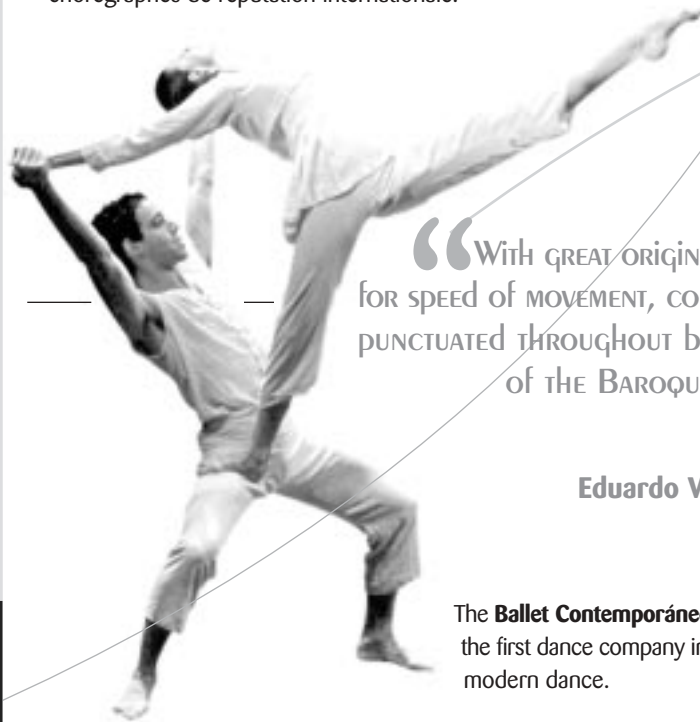
Technicien à l'éclairage / Lighting Technician
Alberto Lemme

BALLET CONTEMPORÁNEO DEL TEATRO SAN MARTÍN

Le **Ballet Contemporáneo del Teatro San Martín** est la première troupe officielle d'Argentine consacrée à la danse moderne.

Fondée en 1968 et dirigée aujourd'hui par le chorégraphe **Mauricio Wainrot**, elle est devenue l'une des plus importantes compagnies de danse contemporaine du pays. Le Ballet fut créé par concours le 17 mars 1968 et sa direction en fut confiée à Oscar Araiz. La compagnie poursuivit son travail jusqu'à sa dissolution en 1971. Six ans plus tard, Kive Staiff, alors directeur général et artistique du Teatro San Martín, nomma la chorégraphe Ana María Stekelman à la tête d'une nouvelle organisation permanente : le Grupo de Danza Contemporánea del Teatro Municipal General San Martín. En 1988, cet ensemble changea de nom pour celui de Ballet Contemporáneo del Teatro San Martín. Depuis, la troupe a participé à d'innombrables tournées nationales et internationales et a créé les œuvres des plus importants chorégraphes.

Depuis que M. Wainrot a pris en charge la direction artistique de la compagnie, il a assuré la composition et la création de plusieurs de ses œuvres, et invité au sein de la troupe de nombreux chorégraphes de réputation internationale.



“With great originality, Wainrot has opted for speed of movement, converging upward gestures, punctuated throughout by stylistic features of the Baroque, in which the oratorio is immersed...”

Eduardo Vincent – *Ambito Financiero*

The **Ballet Contemporáneo del Teatro San Martín** was the first dance company in Argentina officially devoted to modern dance.

Founded in 1968 and now directed by choreographer **Mauricio Wainrot**, it remains one of the country's leading contemporary dance troupes. The Ballet was created through a competition on March 17, 1968, and its directorship entrusted to Oscar Araiz. The company was dissolved in 1971, but six years later the artistic director of the Teatro San Martín, Kive Staiff, named choreographer Ana María Stekelman as the head of a new permanent organization: the Grupo de Danza Contemporánea del Teatro Municipal General San Martín. In 1988, this group changed its name to the Ballet Contemporáneo del Teatro San Martín. Since then, the troupe has made numerous tours, both national and international, and has produced works by some of the world's greatest choreographers.

Since Mauricio Wainrot has been at the helm, he has created and produced several works for the company, as well as collaborating with numerous world-renowned choreographers.



MAURICIO WAINROT

Directeur artistique du Ballet Contemporáneo del Teatro San Martín, **Mauricio Wainrot** a suivi sa formation de danseur à l'Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, avant de se joindre au Ballet Contemporáneo et au Grupo de Danza Contemporánea del Teatro San Martín. En 1985, peu après sa nomination comme directeur artistique de ce dernier, il fut invité en Suède par le Göteborg Opera Ballet, où il présenta un triple programme : *Anne Frank*, *Symphonie des psaumes* et *Tres danzas argentinas*. La carrière internationale que poursuit Mauricio Wainrot l'a amené à collaborer avec plus de 35 compagnies européennes et américaines, parmi les plus prestigieuses.

Entre autres œuvres, Mauricio Wainrot a créé : *Carmina Burana*, *Un tramway nommé Désir*, *Le Messie*, *Le Sacre du printemps*, *Las ocho estaciones*, *Perpetual Motion*, *Estaciones porteñas*, *Looking Through Glass*, *Now and Then*, *From far away*, *Libertango*, *Fiesta*,



4 Janis for Joplin, *Reflejos*, *4 Tangos*, *Beyond Memory*, *Firebird* et *Canciones del caminante*.

Mauricio Wainrot a reçu les distinctions suivantes en Argentine : le prix Revista Teatro XXI 2001 pour *Now and Then*, le prix Trinidad Guevara 2000, le prix ACE (Asociación de Cronistas del Espectáculo) 2000 pour la Meilleure chorégraphie (*Un tramway nommé Désir*), le prix Teatro del Mundo 1999-2000 du Meilleur chorégraphe pour *Le Messie* et le prix Konex de Coreografía 1999 du Meilleur chorégraphe de la décennie. Au Chili, il a obtenu quatre fois le prix APES (Asociación de Periodistas Especializados) pour la Meilleure production de danse : en 1991 (*Anne Frank*), en 1994 (*4 Janis for Joplin*), en 1998 (*Libertango*) et en 1999 (*Le Messie*). Aux États-Unis, il a remporté à deux reprises le Choo San Goh Choreographic Award : en 1993-1994 pour *Perpetual Motion* (avec la Hubbard Street Dance Company de Chicago) et en 1998-1999 pour *Now and Then*.



« AVEC ORIGINALITÉ, WAINROT PRIVILÉGIE LA RAPIDITÉ ET LE GESTE VERS LES HAUTEURS CONVERGENTES, PONCTUANT LE TOUT DE TRAITS STYLISTIQUES ISSUS DU BAROQUE DANS LEQUEL PLONGE L'ORATORIO [...] »

Eduardo Vincent – *Ambito Financiero*

MAURICIO WAINROT

The artistic director of the Ballet Contemporáneo del Teatro San Martín, **Mauricio Wainrot**, studied dance at the Instituto Superior de Arte del Teatro Colón before joining the Ballet Contemporáneo and the Grupo de Danza Contemporánea del Teatro San Martín. In 1985, shortly after being appointed artistic director of the latter company, Wainrot was invited to Sweden by the Göteborg Opera Ballet, where he presented a triple program: *Anne Frank*, *Symphonie des psaumes* and *Tres danzas argentinas*. Over his distinguished international career, he has collaborated with over 35 companies, including some of the most prestigious troupes from Europe and America.

Mauricio Wainrot's choreographies include: *Carmina Burana*, *A Streetcar Named Desire*, *Messiah*, *Le Sacre du printemps*, *Las ocho estaciones*, *Perpetual Motion*, *Estaciones porteñas*, *Looking Through Glass*, *Now and Then*, *From Far Away*, *Libertango*, *Fiesta*, *4 Janis for Joplin*, *Reflejos*, *4 Tangos*, *Beyond Memory*, *Firebird*, and *Canciones del caminante*.

In Argentina, Mauricio Wainrot has earned the following distinctions: the 2001 Revista Teatro XXI Prize for *Now and Then*; the 2000 Trinidad Guevara Prize; the 2000 ACE Award (Asociación de Cronistas del Espectáculo) for Best Choreography (*A Streetcar Named Desire*);

the 1999-2000 Teatro del Mundo Award for Best Choreography (*Messiah*); and the 1999 Konex de Coreografía Award for Best Choreographer of the Decade. In Chile, he won the APES Prize (Asociación de Periodistas Especializados) on four occasions for Best Dance Production: in 1991 (*Anne Frank*), 1994 (*4 Janis for Joplin*), 1998 (*Libertango*) and 1999 (*Messiah*). In the United States, he twice won the Choo San Goh Choreographic Award: in 1993-1994 for *Perpetual Motion* (with the Hubbard Street Dance Company of Chicago) and in 1998-1999 for *Now and Then*.

EL MESÍAS

Chorégraphe / Choreographer
Mauricio Wainrot

Scénographie et costumes / Set and costumes
Carlos Gallardo

Musique / Music
George Friderik Haendel

Éclairages / Lighting design
Eli Sirlin

Interprètes / Dancers
La compagnie / The Company



LE MESSIE

Le spectacle *Le Messie* de Mauricio Wainrot fut créé pour le Ballet Royal de Flandre (la première eut lieu le 28 septembre 1997). La deuxième version, plus longue, fut interprétée par le Ballet Nacional Chileno (la première eut lieu le 30 octobre 1998).

Quant à la musique du *Messie*, une des plus belles œuvres de musique chorale composée par

G. F. Haendel, elle fut exécutée pour la première fois au New Music Hall, à Dublin, le 13 avril 1742.

Pour la création de l'œuvre chorégraphique, laquelle se conclut sur le célèbre *Alléluia*, M. Wainrot a sélectionné une trentaine des thèmes de ce long oratorio.

« CETTE FIN DE MILLÉNAIRE QUE NOUS AVONS LA CHANCE DE VIVRE NOUS PERMET D'ÊTRE LES TÉMOINS ET LES ACTEURS PRIVILÉGIÉS D'UN ÉVÉNEMENT D'UNE GRANDE IMPORTANCE, D'UN ÉVÉNEMENT QUI POSSÈDE, À N'EN PAS DOUTER, UNE FORTE CHARGE MYSTIQUE ET ÉMOTIVE. PLONGER DANS L'UNIVERS MUSICAL DU *Messie* DE HAENDEL POUR CRÉER UNE ŒUVRE CHORÉGRAPHIQUE EST TOTALEMENT EN ACCORD AVEC MES PRÉOCCUPATIONS LES PLUS PROFONDES, AVEC MA SPIRITUALITÉ ET LA NÉCESSITÉ QUE J'ÉPROUVE D'ÉCOUTER À NOUVEAU MES SILENCES LES PLUS INTIMES.

LA CRÉATION DE CETTE ŒUVRE A ÉTÉ UNE EXPÉRIENCE PERSONNELLE TRÈS ÉMOUVANTE QUE JE SUIS HEUREUX DE POUVOIR COMMUNIQUER À TOUS.

ELLE M'A AUSSI PERMIS DE ME RAPPROCHER DE CES ÊTRES AIMÉS QUI PARTAGENT MON PRÉSENT ET MON PASSÉ. JE VOUDRAIS D'AILLEURS LA LEUR DÉDIER. »

Mauricio Wainrot, 1997

MESSIAH

Messiah by Mauricio Wainrot was created for the Ballet Royal de Flandre, and premiered on September 28, 1997. The second (longer) version was performed by the Ballet Nacional Chileno, premiering on October 30, 1998.

Handel's *Messiah*, one of the most magnificent choral works ever written, was first performed on April 13, 1742 at the New Music Hall in Dublin.

For his choreography, which concludes with the famous *Hallelujah* chorus, Wainrot selected about thirty themes from this large-scale oratorio.

“ THIS END OF THE MILLENNIUM EXPERIENCE PROVIDES US WITH AN OPPORTUNITY TO BOTH WITNESS AND ACT IN AN EVENT OF GREAT IMPORTANCE, ONE WITH AN UNQUESTIONABLY MYSTICAL AND EMOTIONAL CHARGE. TO IMMERSE MYSELF IN THE WORLD OF HANDEL'S *Messiah* IN ORDER TO CREATE A CHOREOGRAPHIC WORK IS ENTIRELY IN KEEPING WITH MY DEEPEST ARTISTIC AMBITIONS, WITH MY SPIRITUALITY AND NEED TO LISTEN TO MY INNERMOST SILENCES.

THE CREATION OF THIS WORK WAS A HIGHLY MOVING EXPERIENCE, WHICH I AM PLEASED TO BE ABLE TO COMMUNICATE TO ONE AND ALL. IT ALSO ALLOWED ME TO GET CLOSER TO THOSE LOVED ONES WHO SHARE MY PRESENT AND PAST. IT IS TO THEM, MOREOVER, THAT I DEDICATE THIS WORK. ”

Mauricio Wainrot, 1997

Foi

La pièce réunit 18 interprètes, chanteurs, danseurs et musiciens autour d'une création artisanale d'un opéra médiévo-contemporain. En collaboration avec l'ensemble Capilla Flamenca et Christine Leboutte, la chorégraphie met en scène musiques savantes du XIV^e siècle, partitions écrites et chant traditionnel oral.



Voilà deux façons de braver le temps et les nouvelles tendances, deux façons de survivre. Les rapports à la foi et au mythe (la transmission de livres saints ou de légendes) sont rapidement établis : Qu'avez-vous appris de vos parents, qu'avez-vous entendu raconter, qu'avez-vous lu? À quoi attachez-vous le plus de foi? Que croyez-vous aujourd'hui, que continuez-vous à croire? Que voulez-vous faire subsister en le transmettant? En êtes-vous convaincus? Ces questions sont les éléments de construction de *Foi*.

Les danseurs/acteurs éclectiques des Ballets C. de la B. s'en servent pour créer un récit collectif à l'aide de sessions d'improvisation et de travail personnel. La fusion ou le choc de la danse, du mouvement, de la musique, du chant et du texte fera naître un « opéra médiévo-contemporain ».



The piece unites 18 performers, singers, dancers and musicians in a traditional-style creation of a medieval/contemporary opera. In collaboration with the ensemble Capilla Flamenca and Christine Leboutte, the choreography stages pieces of scholarly music from the 14th-century, written scores and songs from the oral tradition.

Two ways of withstanding time and new trends, two ways of surviving. The connection with faith and myth (the passing down of holy scriptures and legends) is easy to make; what did you learn from your parents, what have you heard people tell, what have you read? What do you still believe? Why do you still believe? What do you want to survive or be passed down? Are you convinced of this? It is on these questions that *Foi* is constructed.

The eclectic dancer-actors of Les Ballets C. de la B. will be working on this material to create a common story by means of improvisation and assignments. The fusion and/or clash of dance, movement, music, song and words will lead to the creation of something like a 'mediaeval/contemporary opera'.

LES BALLETS C. DE LA B.

Sidi Larbi Cherkaoui & Capilla Flamenca

Foi

Mise en scène et chorégraphie
Direction and choreography
Sidi Larbi Cherkaoui

Créé et interprété / Created and performed by
Christine Leboutte, Joanna Dudley, Lisbeth Gruwez,
Ulrika Kinn Svensson, Erna Ómarsdóttir, Laura Neyskens,
Darryl E. Woods, Damien Jalet, Nicolas Vladyslav,
Nam Jin Kim, Marc Wagemans

Coaching
Christine De Smedt, Isnel da Silveira

Musique / Music
Capilla Flamenca:
Marnix De Cat, contre-ténor / countertenor
Jan Caals, ténor / tenor, Lieven Termont, baryton
Dirk Snellings, basse / bass, Liam Fennelly, violon / violin
Jan Van Outryve, luth / lute
Jowan Merckx, cornemuse et flûte / bagpipes, flute

Supervision musicale / Musical supervision
Dirk Snellings

Conception du décor / Set design
Rufus Didwizsus

Supervision technique / Technical supervision
Koen Bauwens

Lumière / Lighting design
Jeroen Wuyts

Son / Sound
Eddy Latine

Directeur de plateau / Stage manager
Wim Van De Cappele

Costumes / Costum design
Isabelle Lhoas

Photographe / Photographer
Kurt van der Elst

Direction de production et de tournée
Production tourmanagement
Lies Vanborm

Assistant à la production / Production assistant
Veerle Gevaert

Coproducteurs / Co-producers
Schaubühne am Lehliner Platz Berlin, Théâtre de la
Ville Paris, Monaco Dance Forum, Holland Festival
Oude Muziek Utrecht & Springdance/works, Utrecht,
Vooruit Arts Centre Gent, Stedelijke Concertzaal De
Bijloke Gent, South Bank Centre London, Tanzquartier
Wien, PACT Zollverein, Essen/Choreographisches
Zentrum NRW

Avec le support de / With the support of
Ministry of the Flemish Community, Stad Gent,
Provincie Oost-Vlaanderen, Nationale Loterij

Remerciements spéciaux à / Special thanks to
Theater Stap, Etienne De Grave, Peter De Bleeck
Raven Vanden Abeele, Alamire Foundation

Sidi Larbi CHERKAOUI



Après avoir été danseur de variétés dans différentes revues et émissions de télévision en Belgique, Sidi Larbi Cherkaoui entreprend des études à PARTS à Bruxelles, l'école de référence dirigée par Anne Teresa de Keersmaeker. Il y est surtout influencé par les cours de technique de William Forsythe, Pina Bausch et Trisha Brown, mais aussi par des stages de théâtre, des cours de sociologie, l'enseignement de l'histoire de la danse et, bien évidemment, par le répertoire de Rosas. Parallèlement à sa formation contemporaine, il travaille avec des compagnies de hip-hop et de modern jazz en Belgique.

Grâce à la diversité de son bagage et à son ouverture à toutes les formes de représentation, le travail de Sidi Larbi Cherkaoui est extrêmement personnel, théâtral et éclectique. En 1995, il remporte le prix du Meilleur solo de danse en Belgique, à Gand un concours initié par Alain Platel (directeur artistique des Ballets C. de la B.). Alain Platel l'invite afin de participer à la création de *Iets op Bach* (1997-1998), une pièce qui sera présentée à travers le monde.

Rien de Rien (2000), sa première chorégraphie en tant que membre du noyau artistique des

Ballets C. de la B., a été présentée en tournée dans toute l'Europe et gagne le Special Price à Belgrade, au festival BITEF en 2001.

En parallèle de la tournée marathon de *Rien de Rien*, Sidi Larbi Cherkaoui mène, la même année, en complète collaboration avec Nienke Reehorst, un atelier avec des acteurs souffrant d'un handicap mental, atelier qui aboutit à un spectacle, *OOK* (2002), pour la compagnie de théâtre Theater Stap à Turnhout.

En juillet 2002, il participe au Festival d'Avignon et danse *It* (2002) dans une mise en scène de Wim Vandekeybus (*Ultima Vez*), avec qui il collabore étroitement pour la chorégraphie.

En septembre 2002, il signe, en collaboration avec d'autres danseurs, la chorégraphie de *D'avant* (2002) pour le Schaubühne am Lehniner Platz à Berlin; un travail qui mélange le chant (médiéval autour du XIII^e siècle) avec la danse contemporaine et qui a constitué une première étape à *Foi...*

After having danced in variety and television shows in Belgium, Sidi Larbi Cherkaoui studied at P.A.R.T.S. in Brussels, the contemporary dance school directed by Anne Teresa de Keersmaeker. There he was mostly influenced by the dance technique courses of William Forsythe, Pina Bausch and Trisha Brown, as well as by the theatre classes, sociology, the history of dance, and of course by the Rosas repertory. Parallel with his contemporary training, he works with hip-hop companies and Modern Jazz in Belgium.

Because of the diversity of his experience and his openness to all forms of representation, Sidi Larbi Cherkaoui's work is extremely personal, theatrical and eclectic. In 1995, he received the first prize for the Best Belgian Dance Solo in Ghent, in a competition launched by Alain Platel (Artistic director of Ballets C. de la B.). Alain then invited him to take part in *Iets op Bach* (1997-1998), a dance-theatre piece which toured all over the world.

Rien de Rien (2000), his first choreography as a member of the artistic core of the Ballets

C. de la B., toured throughout Europe, winning the "Special Prize" in Belgrade at the BITEF festival in 2001.

Simultaneously with the marathon tour of *Rien de Rien*, Sidi Larbi Cherkaoui spent a year, cooperating very closely with Nienke Reehorst, in a workshop with mentally disabled actors, which resulted in a show: *OOK* (2002) for the theatre company, Theater Stap, in Turnhout.

In July 2002, he took part at the Avignon festival with his solo *It* (2002), directed by Wim Vandekeybus (*Ultima Vez*), with whom he worked closely on the choreography.

In September 2002, in close cooperation with the dancers, he designed the choreography for *D'avant* (2002) for the Schaubühne Am Lehniner Platz in Berlin. This piece combines song (medieval songs from the 13th-century) with contemporary dance, and that was the first step towards *Foi*.

Capilla FLAMENCA

L'ensemble vocal et instrumental **Capilla Flamenca** (chapelle musicale composée de musiciens flamands) emprunte son nom à l'ancienne chapelle musicale de la cour de l'empereur Charles Quint. Lorsque le monarque quitta définitivement les Pays-Bas (1517), il engagea les meilleurs musiciens de cette région constitués en « Capilla Flamenca » pour l'accompagner en Espagne. Le Capilla d'aujourd'hui, qui entend restaurer et remettre à l'honneur la musique splendide des polyphonistes des XV^e et XVI^e siècles, recrute ses musiciens spécialisés principalement dans la même région, la Flandre.

Le chœur de Capilla Flamenca est constitué de quatre chanteurs. Selon les programmes, ce quartet peut s'adjoindre d'autres chanteurs, une alte capelle (instruments à vent), une basse capelle (instruments à cordes) ou un orgue.



The vocal and instrumental consort **Capilla Flamenca** borrows its name from Emperor Charles V's court chapel. When this prince left the Low Countries for good in 1517, he took along the country's best musicians, who, accompanying him under the name of Capilla Flamenca, made the famous polyphony of the Low Countries resound in Spain as well. The present Capilla Flamenca recruits its specialized musicians mainly from Flanders in order to bring to life again the brilliant music of the Golden Age of the polyphonists in the Low Countries.

The core of the Capilla Flamenca consists of four male singers. According to the program they perform this quartet enlarges with complementary singers, an alta cappella (wind instruments), a bassa cappella (string instruments) or an organ.

À propos de la musique

«Le Moyen Âge est parfois qualifié d'ère obscure de la civilisation occidentale, parce qu'il se situe entre l'époque romaine et la période de renouveau de la Renaissance. Cette dénomination se justifie probablement en ce qui concerne la période de déclin et de confusion où l'Europe luttait pour se libérer du joug des Romains. Mais dès que l'équilibre fut rétabli et que les structures furent mises en place, l'aristocratie centralisa les moyens et le pouvoir et put mener une existence raffinée, extrêmement luxueuse. Aujourd'hui, nous appelons cette époque le «gothique».

À partir de la France, ce nouvel art (ou art de vivre), l'Ars Nova, déferla sur toute l'Europe, balayant au passage toutes les structures lourdes et rébarbatives du passé, l'Ars Antiqua. En Italie, au XIV^e siècle, l'exemple français connut une grande popularité auprès de la haute noblesse et des riches marchands, mais le pays resta toujours ancré dans les propres traditions musicales (Trecento).

Tandis que, dans les cathédrales gothiques, on éliminait les parois, la musique explorait pour la première fois l'autonomie de chaque ligne musicale. Dans le voyage de découvertes polyphoniques entrepris par les compositeurs du XIV^e siècle, c'était avant tout l'aspect temporel qui bénéficiait d'un raffinement et d'une complexité sans précédent. Alors que, dans l'Ars Antiqua, les voix connaissaient un déploiement synchrone (homophone), l'Ars Nova accorda sa spécificité à chaque voix dans une stricte distribution des rôles, s'exprimant le plus clairement dans les motets isorythmiques. Le traitement temporel extrêmement subtil de chaque partie engendra une complexité rythmique qui ne serait plus jamais égalée dans la musique provenant d'Europe occidentale.

En Italie, le compositeur du Trecento recherchait surtout la virtuosité exubérante et les nouvelles harmonies. La fusion des deux courants autour de 1400 donna naissance à un langage musical d'un immense raffinement (l'Ars Subtilior), cultivé à l'extrême au sein de plusieurs cours d'Europe.

En Flandre, on ne resta pas insensible aux innovations musicales. À Gand (ville de Capilla Flamenca et des Ballets C. de la B.), métropole par excellence, bon nombre d'œuvres firent leur apparition, apportant par la même occasion des nuances locales à ce courant européen.

Dans *Foi*, tous les aspects de la musique du XIV^e siècle sont abordés, tant la musique «savante» ou notée comme les messes, motets, chansons courtoises (ballade, virelai, rondeau) et danses courtoises, que la musique «simple», non notée, transmise à ce jour par la tradition orale.

Cette diversité dans la musique n'étonnera pas seulement le spectateur actuel; elle saura également le toucher, tant d'un point de vue émotionnel que spirituel.»

Dirk Snellings

Directeur artistique de Capilla Flamenca



About the music

The Middle Ages are often referred to as the dark ages of Western civilisation, because they lie between the Roman era and the resurrection of Renaissance. It may be an appropriate term to describe the period of decline and desperation, during which Europe is trying to liberate itself from Roman rule. But as soon as the balance of power is restored and the feudal system established, the nobility succeeds in centralising the means and the power and to lead a life of high standing and exceptional luxury and sophistication; today this period is referred to as the Gothic age.

Originating in France, this new art (of living) (Ars Nova), which unlocks the static and rigid structures from the past (Ars Antiqua), spreads rapidly through the whole of Europe. The French model is eagerly adopted in Italy by the nobility and the wealthy merchants in the course of the 14th-century, but it remains embedded in the local (musical) tradition (Trecento).

Just like all the walls are broken out in Gothic cathedrals, music is exploring the autonomy of each musical line for the first time. In the polyphonic (many-voiced) exploration of the 14th-century composers, the perception of time is lifted to an unprecedented level of sophistication and complexity. While in Ars Antiqua music voices are purely synchronic (homophonic), Ars Nova gives each voice an individual quality within a strict pattern. The isorhythmic (state) motets are the most typical manifestations of this musical tradition. The subtle use of time intervals for each vocal part results in a sublime rhythmic complexity which has remained unparalleled in Western European music to this date.

In Italy, Trecento composers mainly focused on exuberant virtuosity and on finding new polyphonic harmonies. The fusion of both schools, around 1400, resulted in an extremely refined tone language (Ars subtilior), which is cultivated and sublimated at some European courts.

Flanders does not remain indifferent to musical reforms either. In Ghent (home city of Capilla Flamenca and Ballets C. de la B.), one of the most influential cities of that era, many works are composed which give this new European musical trend a distinctive local character.

In *Foi*, all dimensions of 14th-century music are getting their rightful place: the "learned" or notated music in masses, motets, courtly songs (ballade, virelai, rondeau) and courtly dances, as well as the "simple" unnotated music which has continued to exist in the oral tradition until today.

The modern audience will not only be surprised at this rich musical diversity, but may also be emotionally and spiritually moved by it."

Dirk Snellings

Artistic Director Capilla Flamenca

PROCHAINS SPECTACLES / UPCOMING PRODUCTIONS

2002 SAISON
SEASON 2003

Ballet Contemporáneo del Teatro San Martín
(Argentine / Argentina)
EL MESÍAS (LE MESSIE / MESSIAH)
Mauricio Wainrot
24, 25, 26 AVR. / APR.
Théâtre Maisonneuve, Place des Arts



Les Ballets C. de la B.
(Belgique / Belgium)
Foi
Chor.: Sidi Larbi Cherkaoui
Musique / Music: Capilla Flamenca
8, 9, 10 MAI / MAY
Salle Pierre-Mercure, Centre Pierre-Péladeau



BILLETTERIES / BOX OFFICES



PLACE DES ARTS
175, Sainte-Catherine Ouest, Montréal ☺ Place-des-Arts
(514) 842-2112, ADMISSION (514) 790-1245



CENTRE PIERRE-PÉLADEAU
300, boul. de Maisonneuve Est, Montréal ☺ Berri-UQÀM
(514) 987-6919, ADMISSION (514) 790-1245

Le *Bulletin* est publié au moins trois fois par année par
The *Bulletin* is published at least three times per year by
Danse Danse (Les Productions LOMA)

Pour obtenir gratuitement ce *Bulletin*, il suffit de nous écrire
To obtain this *Bulletin* free of charge, please write us.

Rédaction / Texts
Les compagnies / The Companies
Marie-Élizabeth Roy (page 1)

Traduction / Translation
Fred A. Reed (page 1)
Emmanuelle Demange (*El Mesías*)

Révision française / French revision
Dominique Pellerin (*Foi*)

Graphisme / Graphic design: Gris-Gris design graphique
Tirage / Circulation: 1000 exemplaires / copies

Danse Danse (Les Productions LOMA)
3956, boul. Saint-Laurent, 4^e étage
Montréal (Québec) H2W 1Y3
CANADA

Tél./Tel.: (514) 848-0623
Fax: (514) 848-0953

info@dansedanse.net
www.dansedanse.net

Danse Danse tient à remercier ses partenaires publics pour la saison 2002-2003
Danse Danse would like to thank its public partners for the 2002-2003 season

Québec

• Conseil des arts et des lettres
• Ministère des Affaires municipales et de la Métropole



Patrimoine Canadian
Canadian Heritage

Bibliothèque nationale du Canada / Bibliothèque nationale du Québec
ISSN 1499-531X Bulletin-Danse Danse



CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

PRÉSIDENT / PRESIDENT Louis-François Hogue Avocat / Lawyer FASKEN MARIÉNEAU

TRÉSORIÈRE / TREASURER Julie Pépin Directrice principale / Senior Manager JURICOMPTABILITÉ KPMG FORENSIC

ADMINISTRATEURS / ADMINISTRATORS Diana Davis Directrice / Director MUSIQUE PERFORMANCE • Pierre Des Marais Codirecteur / Co-director DANSE DANSE
Jacques Labrecque Directeur / Director CENTRE CULTUREL DE L'UNIVERSITÉ DE SHELBROOKE • Hélène Mitchell Superviseure / Supervisor COMMUNICATIONS BLEU BLANC ROUGE